Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ile bowiem obietnice Boga w Nim tak i w Nim amen Bogu na chwałę przez nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo ile tylko jest obietnic Bożych, w Nim (mają swoje) „tak”;\* dlatego też przez Niego mówimy „Amen”\*\* dla chwały Bożej.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakie bowiem obietnice Boga w Nim (owym) "tak". Dlatego i przez Niego (to) Amen Bogu na chwałę przez nas.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ile bowiem obietnice Boga w Nim tak i w Nim amen Bogu na chwałę przez nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie Boże obietnice mają w Nim swoje: tak! Dlatego też przez Niego możemy potwierdzać: Tak, niech się stanie — dla chwały Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ile jest bowiem obietnic Boga, w nim *są* „tak” i w nim *są* „Amen”, ku chwale Boga przez nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ile jest obietnic Bożych, w nim są Tak i w nim są Amen, ku chwale Bożej przez nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ile obietnic Bożych są, w nim JEST; przetoż i przezeń Amen Bogu ku chwale naszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem ile tylko obietnic Bożych, wszystkie w Nim są tak. Dlatego też przez Niego wypowiada się nasze Amen Bogu na chwałę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo obietnice Boże, ile ich było, w nim znalazły swoje "Tak"; dlatego też przez niego mówimy "Amen" ku chwale Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież ile tylko jest obietnic Bożych, wszystkie są w Nim „tak”. Dlatego też przez Niego wypowiadamy nasze „Amen” Bogu na chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie obietnice Boga w Nim stały się „tak”. Dlatego przez Niego wypowiadamy na chwałę Boga nasze „Amen”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ile [było] obietnic Boga, w Nim tylko „tak”; stąd i od nas przez Niego „amen, tak” Bogu na chwałę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo w nim Bóg potwierdził wszystkie swoje obietnice. Dzięki niemu oddajemy Bogu chwałę, mówiąc "Amen", to znaczy: Tak jest naprawdę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ ile tylko było obietnic Bożych, wszystkie w Nim się wypełniły. Dlatego przez Niego wypowiadamy ʼAmenʼ na chwałę Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі Божі обітниці в ньому - так і в ньому амінь на славу Богові через нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak liczne są obietnice Boga, one są w nim Tak, dlatego też przez niego Amen, od nas na chwałę Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ile tylko obietnic złożył Bóg, wszystkie one znajdują swe "tak" w związku z Nim; dlatego przez Niego to mówimy "Amen", gdy oddajemy chwałę Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ilekolwiek jest obietnic Bożych, za jego sprawą stały się ”Tak”. Dlatego też przez niego mówi się Bogu ”Amen” na chwałę przez nas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jest spełnieniem wszystkich obietnic Boga. A my, potwierdzając to, oddajemy Bogu chwałę. |

1. 1) <x>520 15:8</x>; <x>550 3:17</x>; <x>560 2:12</x>; <x>650 6:12-13</x>; <x>650 10:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 14:16</x>; <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)